

Hoe dat de dolfijn ende Parijs vanden volcke van Vranckerijc met groter bliscap ende eeren ontfanghen waren. ¹

Als de dolfijn aengecomen was in Aiguemorte, was de tijdinge in Dolfinoys ghelopen, waerom hem alle die ridders aldaer wapenden ende toemaecten, ende reden den dolfijn te ghemoete al tot in Aiguemorte, ende al daer ontfanghen sy hem met groter eeren. ² Ende also reysden sy voert tot datse quamen te Viennen in Viennoys, al daer tvolc van groter blischappen .xv. dagen lanc feeste hielden, die uutnemende groot was. ³

Parijs en veranderde syn abiten niet ende en liet hem in geenrewijs kennen, mer hi ghinc dagelicx ter missen ende behielt sinen bairt ende tvolc dede hem bi bevele vanden dolfijn also vele eeren dat hijs hem selven scaemde. ⁴

Hier na een luttel tijts dede de dolfijn Parijse vragen om genoeg te doen van synder beloften oft hi hebben woude de heerlicheyt van synen lande, want hi al bereet was hem te quijten zijn gelofte. ⁵ Paris antwoirde dat hi zijn lant selve behielde, het ware hem genoeg. ⁶

1. ¶ *Comment-le daulphin et paris furent receus du peuple de france en grand ioye et en grand honneur*

2. *QVand le daulphin fut arriue / les cheualiers du dauphine louyrent dire / si monterent a cheual et se armerent et allerent au deuant de luy / iusques en aigues mortes / et illec lacueillerent en grand honneur .*

3. *Et lors ilz se mirent en chemin / et sen vindrent tout droit a vienne . et pour raison de sa venue tous ceulx de la cite firent vne moult noble et merueilleuse feste qui dura bien quinze iours / et si estoit si grand le plaisir et la ioye qui estoit entre eulx pource quilz auoient recouure leur seigneur / quil nest homme qui le peut penser .*

4. *Paris ne se remua oncques de vestemens ne dhabis / mais continuellement alloit a la messe . et par le commandement du daulphin les gens luy faisoient grand honneur / tant que paris en auoit honte / et ne parloit si son le moure / et portoit grand barbe / et a personne du monde ne se faisoit congnoistre .*

5. *Et apres vng bien peu de temps le daulphin pour acomplir ce que luy auoit promis / fist dire a paris par le frere / sit vouloit la seignourie de sa terre . car il estoit tout prest dacomplir ce quil luy auoit promis .*

6. *Et paris luy fit response quil tenist sa terre en bonne heure / et quil luy souffisoit .*

Doen dede de dolfijn hem vragen oft hi woude hebben Vienne, synre dochter, tenen wyve. ¹ Paris dede hem dair op seggen ter antwoirden dat hi dat wel woude, op dattet hem gheliefde. ² Ende also ghinghen sy tot Viennen, ³ ende bi hair comende, sprack die Minderbroeder eerst aldus: “Mijn vrouwe, ghy weet wel dat mijn heere, u vader, langhen tijt ghevanghen geleghen heeft, al daer hi noch ware gheweest, en hadde ghedaen God, ons Heere, ende dese man, dien uut dyer grooter perikel geholpen heeft in vreesen sijns lijfs ter liefden van uwen vader. ⁴ Soe suldi weten: Hoe wel ghy uwen vader alle ghehoorsamheyt schuldich syt, dat u vader u bidt dat doir alle die liefde die ghi hem emmermeer doen moecht, uwe gheliefte sy desen Sarasynschen man te trouwen teenen man, ende hy sal u alle u mysdaet vergheven die ghi oyt tegen hem misdaen hebt, aensiende in desen dat u vader desen man eeuwelijc schuldich is onderdanich ende gehorich te wesen.” ⁵

Als Vienne den brueder aldus hadde hooren spreken, antwoerdde sy hem aldus: “Die bisschop van Sinte Laureys die hier tegenwoerdich in stadt is, weet wel dat ick over langhe tijden wel gehuwet ware gheweest op dat ic hadde willen huwen, daer mijn vader meer eeren af ghehadt soude hebben dan van desen Sarazijn. ⁶ Want shertoghen sone van Bourgoendien soude mi ghetrouwt hebben gehad, hadde ict willen consenteren. ⁷ Mer ons Heere God heeft my gestelt in alsulcker crancheyt als dat ick op dese werelt niet langhe leven en mach, ende alle dage verswaert my dat, ende ben alrede half verrot. ⁸ Wair omme

1. *Adonc* le daulphin luy dit sil vouloit sa fille vienne .

2. Et paris luy fit faire response par le frere que ouy bien sil luy plaisoit .

3. Leeu 1487: *vienuen*

4. et *adonc* allerent a elle . Lors quand ilz furent deuant vienne / le frere parla premierement . Ma dame vous scauez que monseigneur vostre pere a este *grant* temps en prison / et fust encores se ne fust dieu et le moure / qui la saulue en *grand* peril de sa *personne* pour lamour de mon seigneur vostre pere .

5. Si deuez scauoir de combien luy estes tenue . et a cause de ce vostre pere est subiect a luy tout temps . si *vous prie* vostre pere . sur tout le plaisir *que* lui vouldres faire / *que* le vueillez pour mary / et il *vous pardonne* tous les maux *que* iamais luy auez faictz

6. Quand le frere eut finies ces parolles / vienne luy respondit / en disant . Leuesque de saint laurens scet bien qui est present quil ya long temps que se ieusse voulu estre mariee / ie leusse este / dont fust plus dhonneur a mon seigneur *mon* pere que ne seroit de ce moure .

7. Car le filz du duc de bourgoigne meust espousee se ieusse voule consentir .

8. mais dieu ma mis en telle maladie / *que* ie ne puis gaires viure en ce monde / et

wilt mynen heere vader seggen dat hi mi doch houden wille over gheexcuseert, ¹ want ick gheenen man nu en wille!” ²

Die dolfijn hiet den broedere dat hi dit den Sarrazijn segghen soude. ³ Dit horende Paris, hadde hi duchte te verliesene de liefde van Vienne, ende ghinc metten broedere ende metten bisscop van Sinte Laureys tot hair in de ghevanckenisse. ⁴ Ende als hise also gestelt sach, hadde hi groot lijden met hair ende dedese biden broeder groeten, ende sy dancten seere. ⁵

Doen dede hi den broeder haer segghen aldus: “Mijn vrouwe, ghij weet wel dat ic uwen vader uut der gevangenissen geholpen hebbe, dat u billicx lief wesen soude, ende waere alnoch daer en hadde ict ⁶ ghedaen, ende vergheeft u al des ghy oyt teghens hem misdaen hebt ende bidt u dat ghi my teenen man nemen wilt, ende wil dat wi sijn heeren van Dolfinois. ⁷ Hieromme bidde ic u dat ghy noch ick dese eere niet en verliesen. ⁸ Ende al en ware des niet, so soudi billicx uwen vader ghehoorsam wesen!” ⁹

Doen antwoerdde Vienne den brueder in de persoen van Parijs: “Ic weet wel dat ghi mijnen vadere uter ghevancknissen geholpen hebt ende dat sal u mijn vader wel loenen, dat ghijs u niet beclagen en

tousiours mempire la maladie / et suis ia demye pourrie .

1. Leeu 1487: gheexcuseert

2. pourquoi dictes a monseigneur *mon* pere / quil me tiegne pour excusée . car a present ne vueil point de mary . Lors ilz prondrent congie de *vienne* / et dirent tout ce que *vienne* leur auoit dit / au daulphin .

3. Lors le daulphin dit au frere quil le dit au moure . Et le frere le dit a paris .

4. Et lors paris *qui* auoit paour de perdre lamour de *vienne* / si lalla veoir en la prison avec le frere et leuesque de saint laurens .

5. Lors quand paris vit *vienne* en celle disposition . il en eut moult grand douleur / et grand merueille . et adonc la fit saluer au frere en son nom . Et *vienne* luy respondit a son salut moult gracieusement .

6. Vul aan?: niet

7. Et le frere luy dit au nom de paris . Ma dame vous scauez bien que iay tire vostre pere de prison / dont vous debuez auoir songulier plaisir / et y fust encores se ie ne leusse mis dehors / *et vous* pardonne de bon cueur *et* de bonne volente / tous les desplaisirs *que* iamais luy auez fais . *et* vous prie que *vous* me pregnez pour mary . *et* veult que soions seigneurs du daulphine .

8. Et pource vous prie *que* *vous* ne moy ne perdons cest honneur .

9. et encores plus iasoit ce que ainsi ne fust / si debuez obeyr aux commandemens de vostre pere .

sult. ¹ Ic bekenne oec wel dat ghi een man syt van groter geboirten ende dat ghi wel werdich sijt vele meerder vrouwe te hebben dan my, maer die bisschop van Sinte Laureys, die hier inder stadt tegenwoerdich is, weet wel dat om der siecten wille daer ic inne ben, ic niet langhe leven en sal.” ²

Doen antwoerde Paris bi monde vanden brueder dat om des wille dat hi Sarasijn was, sy hem al so ³ wederleyde. ⁴ “Ick belove u,” sprack hy, “dat ick kersten werden sal. ⁵ Ic meyn wel, wistij wie ick ben ende wat ick achter ghelaten hebbe om uwen vader uter ghevanckenissen te trecken, ghi soudt mij weerder hebben dan ghi doet. ⁶ Weet dat u vader meyneedich wesen sal, want hi heeft mij geloeft dat ghi myn wijf wesen sult!” ⁷

Doen antwoerde Vienne: “Ick hebbe wel hooren segghen vele deuchden van u. ⁸ Nochtans aenghesien die siecte daer ic inne ben, soe en soude my niemant raden tot huwelike, want mijns levens en mach niet langhe wesen. ⁹ Ende op datmen ghevoelen mach dat ic warachtich segghe, so coemt my naerder ende ghij selt ghevuelen in wat punte dat ick ben aengaende mijnen persoon.” ¹⁰

Ende mettyen ghinghen sij haer wat naerder, ende Vienne hadde wederom onder hair oecselen gesteken die twee quartier vanden

1. Et lors vienne respondit au frere en la personne de paris / disant . Je scay bien que vous auez iecte *mon* pere de prison / toutesfois mon pere aura tel regard enuers vous / que vous ny perderez riens .

2. *et* scay bien que vous estes homme de grand lignaige / et questes digne dauoir plus grand dame que ie ne suis . mais leuesque de saint laurens qui est icy present / scet bien *que* pour la maladie en laquelle ie suis / ie ne puis viure longuement

3. Lees?: wederseyde

4. Et lors dit le frere . Cest pource que ie suis moure *que* vous me refusez /

5. ie vous prometz que ie me feray crestien /

6. mais ie me pense que se *vous* scauiez bien qui ie suis / et que iay laisse pour deicter vostre pere hors de prison / que *vous* me priseriez plus que vous ne faictes .

7. saichez que vostre pere sera pariure / car il ma promis que vous seriez ma femme / de quoy aurez blasme . pource plaise *vous* dottroyer ce quil veult .

8. Adonc dit vienne . Seigneur iay tant ouy dire de biens de vous / *que* estes celluy quon dit /

9. mais toutesfois en la maladie en laquelle ie suis / nul ne me deburoit conseiller que ie prinse mary / car ma vie ne peut estre *longue* /

10. Et pource que on congnoisse que ie dis verite / approuchez vous de moy / et sentirez en *quelle* disposition ie suis de ma personne .

hoene, uut den welcken dat quam so swaren reuck dats de bisscop noch die broedere niet verdraghen en consten. ¹ Niet te min, Paris en rooc des niet dat den anderen wondere gaf, ende hi dede den broeder segghen dat hij haer dairom nemmermeer laten soude, ende dat hi van daer niet scheyden en soude voer datse haer consent ghegheven hadde tot haers vaders begheerte. ²

Doen antwoerde Vienne in grammen moede ende sprack bij alle tghene des sij van Gode hielt: Sij soude hair hoot teghens den muer smyten dat haer dye herssenen in de kele springhen souden, “ende van dyer mijnre doot sult ghi de saecke wesen!” ³

Die bruedere seyde haer dat sij des niet en dade, want hi en souder haer nemmermeer af vermanen, “in dien het uwen wille niet en is. ⁴ Niet te min, ic bidde u een dingen dat ghijer desen nacht meer op letten wildt, ende merghen keer ick weder met alsulcker antwoirden als ghi mi dan sult geven. ⁵ Ende dairom beraedt u mit uwer gesellinnen, der joncfrouwen. ⁶ Ic bidde Gode dat Hi u wel wille laten beraden!” ⁷ Ende dit sprack hi al te mael aldus inden persoen van Paris. ⁸

Ende hiermede schieden sy van Viennen ende ghingen dit aldus den dolfijn vertellen, die daerom seer tonpasse was, ende dede Parise

1. Et lors s'approcherent d'elle / *et* vienne auoit mis les deux quartiers de la geline soubz ses deux esselles / et en ysoit tant grand puanteur / *que* leuesque ne le frere ne le peurent oncques souffrir .

2. toutesfois toute sa puanteur estoit a paris bonne odeur . car il ne sentoit riens / *et* disoit . Je ne scay que vous sentez vous aultres / car ie ne sens nulle chose de mal . Et ilz se esmerueillerent fort de ce quil ne sentoit lodeur . et dit le frere en la *personne* de paris la par ceste odeur ne vous lairay . et vous dis que iamais ne partiray dici iusques vous ayez consenti adce que vostre pere veult .

3. Et vienne respondit moult courroucee / et dit . Par la foy que ie tiens a dieu ie donray si grand cop de ma teste contre le mur / que ie feray issir la ceruelle par la bouche / et *vous* serez occasion de ma mort .

4. Lors dit le frere . Non ferez dame / car ie *vous* prometz *que* dicy en auant ne vous en parleray ia puis que nest de vostre volente .

5. mais aumoins dune chose vous prie que ceste nuyct y pensez *et* ie tourneray demain pour tel que vous me faissez response .

6. *et* se vous conseillez a vostre *compagnie* .

7. et prie a dieu quil vous laisse bien conseiller

8. Et toutes ces choses disoit le frere en la *personne* de paris a vienne

bidden dat hi hem van dien over onschuldich houden woude, want hi daer geen schout toe en hadde. ¹

Doen sij van Vienne ghescheiden waren, sprack sy tot Ysabelen: “Mijn lieve suster, wat dunckt u vander wijsheijt van minen vader, die welke meynt dat ick desen heidenen teenen man nemen sal, daer ick shertoghen sone van Bourgoendien wederseyt hebbe?! ² Nemmermeer en moet dat God gelieven dat ick anderen man nemen en sal dan Parijse, die ic noch meyne te hebbene.” ³

“Voerwaer,” sprack Ysabeele, “ick en weet wat segghen van uwen vadere, die u desen heidenen gheven wille ... Ende heeft gheseyt dat hi merghen wedercomen sal, ende dat ghijer daer binnen op letten soudet.” ⁴

1. Et puis apres prindrent congie de vienne . et dirent la response au daulpin . dont luy despleut moult . et dit au frere quil dist a paris *quil* le tint pour excuse . car la coulpe nestoit pas sienne .

2. Et quand ilz se furent partis de vienne / elle dit a ysabeau . Ma belle seur que *vous* semble de la saigesse de *mon* pere qui se pense que ie prengne ce moure pour mary / et que iaye refuse le filz au duc de borgoigne /

3. mais ne plaise a dieu *que* de toute ma vie ie aye aultre seigneur que paris pour mary / que *encores* espere dauoir .

4. Et ysabeau dit . Certes ma dame ie ne scay *que* ie die de vostre pere qui *vous* veult donner a vng moure pour femme / et il me fait *grand pensement* . car il a dit *que* demain il *vous* tournera veoir et a dit que vous y pensez .